Оглавление

Bess Streeter Aldrich. Biography. 2

Open City I .7

OPEN CITY II …………………………………………………………………9

ERRATA 12

DONALD TRUMP’S INAUGURATION SPEECH 15

 Bess Streeter Aldrich

Она выиграла приз за лучшую короткую историю в семнадцать лет. За оставшиеся 56 лет своей жизни она написала более ста пятидесяти рассказов и восемь романов. Она – Бесс Стритер Олдрич, и ее почитают как одну из самых плодотворных писательниц Среднего Запада.

Бабушки и дедушки Бесс по материнской линии мигрировали в Айову на бычьих повозках в 1852 году, а ее отец со своей семьей – на лошадях в 1854. Обе семьи имели солидный капитал и сыграли немалую роль в колониальной и ранне-революционной истории Америки.

Позже, дед по отцовской линии, Зимри Стритер, стал представителем округа Блэкхок в первом законодательном собрании штата Айова после того, как столица была перенесена из Айова-сити в Де-Мойн. Там он приобрел репутацию здравомыслящего человека с отменным чувством юмора, и был известен как Старый Черный Ястреб.

Бесс Стритер родилась 17 февраля 1881 года в Сидар-Фолс в семье Джеймса Уордена и Мэри Андерсон Стритер. Она росла в атмосфере любви, легенд и фольклора приграничной жизни, что ей рассказывали родители и бабушки с дедушками. Бесс получила образование в школе Сидар-Фолса и там же закончила Государственный Педагогический Колледж в 1901 году. После колледжа она преподавала в школах Айовы и Солт-Лейк-Сити, Юта, пять лет, а также была помощницей руководителя отдела начального образования в колледже Айовы.

Все произошло, когда Бесс преподавала в Маршалтауне, где она поселилась в доме Болдуина, величественном старинном особняке, в котором девушка снимала комнату. В доме существовала традиция, согласно которой мужчины и женщины обедали в разных залах.

Однажды вечером двое офицеров в форме, служивших во время Испанско-Американской войны, пожаловали на обед. Оказалось, что все места в мужской трапезной заняты, а, так как в женской оставалась пара свободных стульев, военные прошли туда.

Капитан Чарльз С. Олдрич, банкир и юрист, присел рядом с Бесс Стритер. Они влюбились друг в друга с первого взгляда и поженились в Сидар-Фолс в 1907 году в том же доме, где девушка родилась 26 лет тому назад.

После двух лет жизни в Типтоне, Чарльз покупает акции американского банка в Эльмвуде, Небраска, и семья переезжает туда. У них родилось четыре ребенка: Мэри Элеонор, Джеймс, Чарльз и Роберт. За исключением короткого послесвадебного периода Бесс, молодая мать, творила все свободное время. После написания истории в 1911 году, позднее титулованной и напечатанной в известном журнале по домоводству для леди, она сказала: «Я написала ее, пока спал мой малыш».

С 1911 по 1918, Бесс писала под псевдонимом Маргарет Дин Стивенс, но потом перешла на свое собственное имя. Чарльз поощрял творчество Бесс, вдохновлял девушку и всячески способствовал ее продвижению по карьерной лестнице.

Бесс была реалисткой. Она верила, что жизнь сама дает людям почву для вымысла. Запечатленная ею жизнь могла иметь место и в маленьком городке в Небраске, и в большом живописном мегаполисе.

«Чувства не привязаны к определенному месту, они принадлежат человеческой душе, - говорила Бесс, - везде, где люди живут, любят и умирают, неважно, выращивают они свиней в Айове, апельсины в Калифорнии или устраивают лодочные прогулки в Пальм-Бич – все это вещи, про которые пишут истории».

Во многих своих работах Бесс описывала Средний Запад и его ранних поселенцев. Большинство рассказов передавали идеологию здравого реализма ее матери, Айовы и Небраски в ранний период – первую половину XX века. Однажды, когда Бесс творила, она выразила соболезнование своей матери по поводу трудностей, которые та пережила, будучи первопоселенцем.

«Не нужно жалости, – сказала мать девушки. – Это были лучшие годы моей жизни».

Этот же интеллигентный оптимизм прослеживается по всех произведениях Бесс. Он и отличал ее от современников, изображавших ранние годы Америки как мрачные и унылые.

Любимый муж Бесс, Чарльз, умер третьего мая 1925 года во время утренней воскресной службы. Оставшийся день Бесс выражала крайнюю степень мужества, сидя на той же церковной скамье.

После смерти Чарльза Бесс продолжила жить в Эльмвуде, где люди знали ее не как писательницу, а как мисс Олдрич – женщину, любящую жизнь в провинции. На первом месте у нее всегда была семья. Развитие человеческой души было для нее более существенно, чем описание персонажей истории.

В произведении «С лампой в руке», опубликованном в 1928 году, Бесс с успехом передала реализм и оптимистичное отношение к жизни ее матери. Это был трибьют ее матери-первопоселенки, который и подарил девушке славу самой чувственной и одаренной писательницы Среднего Запада.

Ни один писатель ее времени не описал светлый праздник Рождества с таким согревающим сердце, священным трепетом, как это сделала Бесс Стритер Олдрич. Для нее Рождество означало дом, семью и человечность под Божьим покровом. Она написала о вдохновляющих рождественских чудесах среди обычных людей.

В ее отрывке «Рождество в прериях» Бесс рассказывает о холодной зиме 1874 года и о подарках Эбби и Уила Дин, живущих в нищете на пустующей ферме, своим детям. Их биографии были списаны с ранних лет брака бабушки и дедушки Бесс – Эбби и Зимри Стритер.

В рассказе Бесс говорит о том, что для шестилетней Мэри смастерили семью кукол из кукурузной шелухи, а также деревянную кукольную кровать. Восьмилетний Мак получил костюм, сшитый из старого пальто, и шахматную доску с деревянными шахматами, вырезанными из тополиных веток. Двухлетнему Джону подарили деревянную качающуюся лошадку с гривой и хвостом из настоящих лошадиных волос. Эбби нарисовала Уилу картину, а дети смастерили отцу корзинку для газет и сшили платок с каймой. В сочельник Эбби и Уил украсили кедры попкорном и свечками, а также бабочками, сделанными из сушеных яблок.

Рождественским утром Уил удивил Эбби непонятной угловой конструкцией с четырьмя полками из дерева. Все семейство было уверено, что рождественская звезда светила прямо в их окна.

В других историях, описывающих отношение Бесс к Рождеству, например, в «Замолк Барабан» писательница рассказывает о мужчине, который заново узнавал, что такое Рождество. В другой, «Звезда над дорогой», она напоминает, что этот праздник не имеет границ.

В «Звезде» бедная семья строит рождественский вертеп, освещенный керосиновой лампой. Эта инсталляция выиграла городской приз «За лучшую рождественскую постановку». В сочельник люди со всего города, даже богатые, пришли посмотреть на нее, попить горячего сидра и поесть домашних пончиков на фермерской кухне.

Бесс печатала свои истории во многих известных журналах ее времени. Примерно в 1930 году ее рассказ «Мужчина, поймавший погоду» был выбран для сборника памяти О’Генри.

«Мой писательский успех пришел ко мне благодаря тяжелому труду, - говорила писательница. – Как и у всех писателей, мои работы отвергали, но после того, как я добилась успеха, я бережно переписала все свои старые рассказы и почти все продала британским журналам». Некоторые ее работы были переведены на другие языки, успешно экранизированы и напечатаны шрифтом Брайля. Взрослея, Бесс писала: «Я счастлива, что, в первую очередь, я жена, мать, друг и сосед». Бесс была отличной соседкой, где бы она ни жила.

Чувства общества Киванис в Линкольне, штат Небраска, были услышаны, когда они выдали Киванскую медаль за отличие в работе «Бесс Стритер Олдрич – домохозяйке, гражданке, писательнице» за ее рассказ «С Лампой в Руке».

Бесс также была членом многих организаций, включая два университетских женских клуба, союзы писателей Небраски, Калифорнии и Мидленда. Небраска выражала ей крайнее уважение, не считая почетного доктора литературы из университета Небраски.

Бесс Стритер Олдрич умерла 4 августа 1954 года, но она будет вечно жить в своих рассказах о первопоселенцах, которые прошли невероятные трудности, чтобы сделать американский средний запад великим.

Open City. St. Petersburg – China. I

**23 марта 2015 года** исполнилось десять лет со дня старта огромного инвестиционного китайского проекта в России – строительство комплекса «Балтийская Жемчужина».

Соглашение о постройке стратегического инвестиционного проекта «Балтийская Жемчужина» между администрацией Санкт Петербурга и Шанхайской иностранной объединенной компанией было заключено в 2005 году. За прошедшие десять лет было построено 358 000 м2 жилых помещений, 6650 квартир, 2 школы и 4 детских сада, бизнес центр и коммерческие объекты. На данный момент строятся шесть жилых домов на 7750 квартир общей площадью 409 000 м2. На территории в 250 гектаров будет построено около 2 млн. м2 недвижимости.

**26-29 апреля 2015** года делегация от Санкт-Петербурга посетила Шанхай во главе с Сергеем Мовчаном, вице-губернатором города.

В течение визита были проведены переговоры с руководством народного муниципального правительства Шанхая, Зоны экономического и технического развития Хунцяо, Шанхайской зоны свободной торговли (в разработке), а также парка высоких технологий Чжанцьзян, построенным Национальным Выставочным центром. Члены делегации узнали больше о создании и функционировании отдельных экономических зон и зон свободной торговли на территории Шанхая. Одним из важнейших событий этих дней стало открытие выставки «Помнить историю, беречь мир», приуроченной к семидесятой годовщине победы над фашизмом.

**9 июня 2015 года** Санкт-Петербург принял участников российско-китайской конференции по медицинской микробиологии и клинической микологии.

Участников встречал Георгий Полтавченко, губернатор Петербурга: «Хочу поблагодарить всех, кто приехал в Санкт-Петербург, чтобы представить результаты последних разработок в их сферах, новые методы профилактики, исследования, лечения и диагностики болезней. Мы очень ценим это сотрудничество. История знает множество примеров того, как самые тяжелые заболевания и смертельные инфекции побеждались общим трудом».

**26 июня 2015** года Китайская делегация во главе с Лю Цибао, членом Политбюро ЦК КПК и заведующим Отделом Пропаганды Центрального Комитета Коммунистической Партии Китая, посетила Санкт-Петербург. Члены делегации принимали участие в российско-китайском медиа форуме.

В интервью с Лю Цибао Георгий Полтавченко, губернатор города, заметил, что Санкт-Петербург активно развивает рабочие отношения с Шанхаем, Циндао и Гуандуном, что город открыт для дальнейшего сотрудничества, в том числе и разработки Нового Шелкового Пути (НШП). В ответ Лю Цибао подчеркнул, что многие китайцы хотели бы создать свой бизнес в северной столице России, а китайская молодежь с удовольствием обучалась бы в вузах Петербурга. Он также заявил о большом потенциале в развитии российско-китайских взаимоотношений в гуманитарной сфере, сфере образования и культурного обмена.

**29 июня 2015 года.** Санкт-Петербург продолжает развивать отношения с китайской провинцией Гуандун. В течение встречи Евгения Григорьева, председателя комитета иностранных дел, и Вана Чжунбиня, мэра города Чжанцьзян, обсуждался широкий спектр обоюдных интересов, а именно взаимодействие в таких сферах, как: защита окружающей среды, очистка сточных вод, фармацевтика, автомобилестроение, сотрудничество малого и среднего бизнеса двух городов, наука, образование, культура и туризм.

**3-4 сентября 2015 года** делегация от Санкт-Петербурга, возглавляемая Г. Полтавченко, посетила Китай. Губернатор провел встречу с Ваном Аньшунем, мэром Пекина.

Стороны обсудили перспективы сотрудничества между двумя городами в сфере водоснабжения и водоотвода, развития транспортной инфраструктуры и строительства домов. В ходе визита был подписан ряд важных для сотрудничества документов, включая Генеральный контракт с китайской корпорацией «Чжен И», направленный на исполнение инвестиционного проекта строительства оптового центра «Агрополис», и Меморандум о сотрудничестве с Шаньдунской инвестиционной компанией «Дунбао», утвердивший намерения реализовать план строительства центра «Дружба» в Санкт-Петербурге. Также Г. Полтавченко обсудил перспективы совместной реализации инвестиционных проектов в сфере инфраструктуры, включая строительный проект современных трамвайных путей в Санкт-Петербурге, с руководством китайской ж/д организации №3.

**21-29 сентября 2015 года** делегация Санкт-Петербурга, возглавляемая Олегом Марковым, вице-губернатора города, посетила города Сиань и Пекин.

Члены делегации приняли участие в VI Евразийском экономическом форуме и посетили выставку товаров стран ШОС в Сиане, провели переговоры о стабилизации практического сотрудничества с руководством правительства города Шаньси.

Open City. II

В сентябре 2015 года группа журналистов из Санкт-Петербурга посетила Китай по приглашению Генерального Консульства страны. Программа визита была согласована с темой «Новый Шелковый Путь (НШП)».

Последние два десятилетия Китай находится на стадии масштабного экономического роста. С приходом к власти Си Цзиньпина развитие Китая получило новый толчок, основанный на постановке более амбициозных целей. Одна из них – проект создания НШП, включающий в себя не только создание цепи новых инфраструктурных объектов в Центральной Азии – России – Белоруссии – ЕС, но и полномасштабное сотрудничество с вышеперечисленными странами и регионами.

Визит делегации петербуржских журналистов как обычно начался с посещения столицы Китая. Перед важными деловыми пунктами программы нам дали возможность окунуться в китайскую атмосферу и прикоснуться к культурным ценностям страны. Мы посетили летнюю резиденцию императора Ихэюань, центр современного искусства «Арт Зона 798», цирк «Изацзи» и познакомились с экспозициями национального художественного музея.

В последний день пребывания в Пекине мы встретились с зам. директора департамента внешнеэкономических связей Ши Вэй в МИД КНР. Он говорил о взаимовыгодном сотрудничестве Китая и России и роли, отведенной НШП, в развитии наших взаимоотношений.

После пребывания в Пекине мы отправились в Чжэнчжоу, столицу провинции Хэнань и одну из самых развитых областей северной части Китая, на высокоскоростном поезде. Чжэнчжоу занимает ключевую позицию в китайской экономике, поскольку там процветает множество отраслей производства, продвинутая логистика, а также полным ходом работает товарная биржа. НШП берет начало именно в этой провинции.

Мы побывали на одном из самых прогрессивных предприятий Китая, где производят автобусы YUTONG, а также в модернизированном заводе YTO, производящем сельскохозяйственную технику. Члены делегации были особенно заинтересованы этой продукцией, так как Санкт-Петербург широко известен своими тракторами «Кировец». Мы выяснили, что завод был основан в 1955 году при участии советских специалистов и увидели, что в музее завода история сотрудничества с нашей страной занимает особое место. Очевидно, инженерам из наших городов будет интересно вновь встретиться и поделиться опытом.

Мы стали гостями Чжэнчжуанской международной компании – сухого порта Чжэнчжоу, осуществляющего внутренние и внешние (Чжэнчжоу – Европа) перевозки, а также нанесли визит Хэнаньскому пограничному логистическому центру. После посещения этих крайне оживленных объектов вновь убеждаешься в работоспособности китайцев и в их коллективном стремлении достичь намеченных целей.

Следующим пунктом нашего маршрута стала провинция Синьцзян – Синьцзян-Уйгурский Автономный Район (СУАР) с административным центром Урумчи. СУАР – это наиболее многонациональный район Китая, где проживают люди более пятидесяти национальностей и различных вероисповеданий. Несмотря на это, жители автономного района живут в духе равноправия, единения и взаимопомощи. Может потому, что они искренне считают СУАР самым красивым местом на планете?

В Урумчи делегация нанесла визит дирекции торговой компании «YEMA», ставящей перед собой цель расширить торговые связи с Россией. Потом журналисты отправились в город Хоргос, находящийся на границе с республикой Казахстан. Недавно там был открыт Международный Центр Приграничного Сотрудничества для беспошлинной торговли, который имеет большой успех. Принимая во внимание то, что СУАР граничит с восьмью странами, в том числе и с Россией, подобные зоны торговли (не только с Казахстаном) могут существенно повлиять на рост экономики в близлежащих регионах и дать хорошую основу для динамичного развития НШП.

Китай, с его-то разнообразием, не удивляет лишь одним: тем, что «китайское экономическое чудо» создали сами китайцы. И НШП будет совершенно точно пройден китайцами. Но пройдем ли мы его? Или останемся где-нибудь на обочине жизни?

Отдельно хочется упомянуть, что в течение визита группа передвигалась на различных видах транспорта, и везде мы отметили высокое качество дорог, продуманную логистику, удобство и комфорт, поэтому мы исключительно одобряем и приветствуем российско-китайские проекты по строительству и усовершенствованию дорог на территории РФ, так как без современных способов сообщения любое развитие российских регионов либо застрянет в пробке, либо зайдет в тупик.

Errata

Я не буду привлекать внимание к своим ошибкам. Как-то, работая в коммуникационном центре при ВМФ США, я привлек внимание к ошибке моего прямого начальника, т.е. старшины и командира нашей вахты, который не оценил моей отчет. Это слу3чилось прямо после того, как северокорейцы сбежали из тюрьмы-корабля Пуэбло, что должен был вскоре отчитаться нашему командованию в Сан-Диего о выполнении своей миссии.

Самые секретные и важнейшие сообщения проходили именно через нашу станцию, а командир забыл отправить послание адмиралу. Я заметил ошибку, в чем, кстати, и заключалась моя работа. «Я не желаю ничего об этом слышать, – сказал командир. – Просто исправь и продолжай работать!»

Просто исправь и продолжай работать? Я честно пытался следовать обоим частям его приказа. Я не считаю, что мы – это наши ошибки, что мы должны их отрицать, но, главное, не останавливаться на них. Исправь. Продолжи.

Читатели журнала вряд ли заметили, что в прошлом выпуске были два предложения, в которых я допустил ошибку: одну пунктуационную и одну грамматическую. Учитывая, что этот журнал имеет ограниченный тираж, печатается в твердом переплете, не цифровой и с изменчивым содержанием, эти ошибки и по сей день там. Я увидел их сразу, как открыл журнал в типографии. Это непростительно, да, но я быстр; кто-то скажет, непростительно привлекать внимание людей к таким мелочам.

Бывает так, что я стремлюсь к красоте грамматического совершенства. Я, хоть и не Кихот, идеален в своей глупости. Обсуждая искусство или язык искусства, мы часто подмечаем некий парадокс равенства противоположностей. Я никогда не отрицал равную красоту вариативности, эксцентричности и утилитарности творческого самовыражения. Последняя часть этой дихотомии – вариативная – по-видимому, стала предпочтительным путем пользования языком для многих людей.

Любое требование, которое мы принимаем за классический принцип грамматики, например, может быть встречено с недопониманием и тревогой, если не с презрением. Но так тому и быть. Мне нравится сопоставлять вещи и идеи.

В начале редакторского эссе прошлого номера я задал вопрос: «Как можно не ответить на материнские стенания в стихотворении Дебры Марквардт «Северная Дакота, я беспокоюсь о тебе». Где знак вопроса? Согласно чикагскому стилю косвенный вопрос или вежливая просьба, замаскированная под вопрос («Может ли аудитория подняться?»), не выделяются вопросительным знаком. Но я задал вопрос! Хоть и риторический, но, несомненно, вопрос, и тут не может быть поблажек.

Второй случай был, когда я писал рецензию на сборник стихотворений Фэйрчайлда, где была фраза: «Расстояние между опытом поэта и его стремлениями формируют напряженность в большинстве его работ». Конечно, теперь вы это видите. Существительное единственного числа «расстояние» не совпадает с глаголом множественного числа «формируют». Мне стоило написать «формирует». И я знал это, но специально пропустил.

Я руководствуюсь трудами ученого Р.Х. Блиса касательно Дон Кихота, где Реджинальд Хорас пишет: «Совершенство – не идеальные поступки в идеальном мире, а соответствующие в неидеальном». По мнению Блиса Кихоту не хватает конфуцианской добродетели и осторожности, которые ученый определяет как баланс сил разума. Идеализм Кихота бесперспективен. Скажет так: он искажает его понимание информации, что и приводит нас к сатире и мудрости романов Сервантеса. Таким образом мы приходим к выводу, что все мы путешествуем как писатели и редакторы, как неправедные рыцари, равно как и старый француз, сбившийся с курса. И зачем тогда я спрашиваю о собственных ошибках? Как и принято в печати, стоит просто перечислить опечатки на специально отведенном для этого листе бумаги. Готово.

Эти проблемы важны для меня, поскольку они механические. Не творческие, не базирующиеся на чьем-либо идеалистическом нраве или инновационной теории, которая, как мы думаем, потерпела неудачу. Это не проблемы, открытые для общего обсуждения на предмет надлежащего использования, это вопросы механического надзора.

Приключения странствующих рыцарей часто приводят к революционным действиям – созданию стихов или, например, новых концепций. Однако здесь я просто неправильно воспринял текст, и, тем самым, оказал медвежью услугу авторам, которых должен был оценить. Именно поэтому я действительно неумолим к студентам и другим писателям, но только «до», а не после того, как их рукописи печатаются и распространяются. Механические ошибки подрывают ценность и целостность работы, которую мы вроде считаем ценной и целостной.

Члены экипажа корабля «Пуэбло» находились в плену у северокорейцев одиннадцать месяцев в 1968 году и были спасены только потому, что Америка верна своей правде. Пуэбло был шпионским кораблем, выполняющим свою миссию в водах Северной Кореи. Правда какое-то время не признавалась даже нашим собственным правительством, не то, что правительством Северной Кореи, но это говорит лишь об умении сохранять достоинство.

Мы не всегда действуем идеально, но факты, точность и ясность – и в стихах, и в рассказах – держат нас в здравом уме. Даже если мы нарушаем правила.

DONALD TRUMP’S INAUGURATION SPEECH

Верховный судья Робертс, президент Картер, президент Клинтон, президент Буш, президент Обама, простые американцы и люди всего мира: спасибо!

Мы, граждане Америки, теперь принимаем участие в масштабной попытке возродить нашу страну и исполнить все данные людям обещания.

Вместе мы укажем путь Америке и всему миру на многие годы.

Мы будем сталкиваться с проблемами, будем нуждаться, но мы выполним эту работу.

Каждые четыре года мы собираемся здесь, чтобы осуществить мирную передачу власти, и мы благодарны президенту Обаме и первой леди Мишель Обаме за любезную помощь на протяжении всего этого периода. Они были чудесны.

Однако сегодняшняя церемония имеет особое значение, потому что мы не просто передаем власть от одной администрации другой, не от одной партии – другой, нет. Мы передаем власть Вашингтона вам, американскому народу.

Слишком долго маленькая группа людей в Вашингтоне забирала себе все привилегии, а люди платили за это.

Вашингтон процветал, но люди не разделяли его богатств.

Политики преуспевали, но рабочие места сокращались, и заводы закрывались.

Высший класс защищал себя, но не людей.

Их победы не были вашими победами, их триумф не был вашим триумфом. И пока они праздновали в столице, страдающим семьям праздновать было нечего.

Вот они – перемены, они начинаются прямо сейчас: этот момент – ваш момент, он принадлежит вам. Он принадлежит всем, кто присутствует здесь и всем, кто смотрит это по всей Америке.

Это ваш день, это ваш праздник.

И это – США – ваша страна.

Важно не то, какая партия у руля, а то, контролируется ли наше государство людьми.

20 января 2017 года войдет в историю как день, в который народ вернет себе власть. Забытые мужчины и женщины больше не будут забытыми.

Теперь вас будут слушать.

Десятки миллионов станут частью исторического движения, подобного которому мир еще не видел. В центре этого движения простая истина: нация существует, чтобы служить гражданам. Американцы хотят хороших школ их детям, безопасных соседей их семьям и высокооплачиваемые работы для них самих.

Это простые и разумные требования праведного общества. Но слишком много наших граждан живут в другой реальности: матери и дети застряли в нищете в глубинах страны, заржавевшие фабрики по всей Америке рассыпаются подобно надгробиям, коррупционная система образования лишает ваших детей знаний, а преступные группировки и наркотики унесли слишком много жизней и разграбили весь нереализованный потенциал нашей страны.

Эта бойня американского народа заканчивается прямо здесь и сейчас.

Мы одна нация. Их боль – наша боль. Их мечты – наши мечты. И их успехи станут нашими успехами.

У нас одно сердце, один дом и одна судьба на всех.

Моя клятва президента, которую я дал сегодня, – это клятва верности всем американцам. Многие десятилетия мы обогащали иностранную промышленность за счет американской промышленности. Субсидировали армии других стран путем истощения наших военных сил. Мы защищали границы других стран, но не нашей. Мы тратили миллиарды долларов заграницей, но приводили собственную экономику к распаду. Мы сделали другие страны богаче, пока наша сила и безопасность исчезли за горизонтом. Один за другим закрывали заводы, оставляя миллионы людей без работы. Благосостояние среднего класса было отнято и отдано всему миру. Но это в прошлом, а мы смотрим только в будущее.

Мы собрались здесь сегодня реализовать новые идеи, которые услышат в каждом городе, в каждой столице и в каждом учреждении власти.

С этого дня наша земля будет выглядеть иначе.

С этого момента Америка – прежде всего.

Каждое решение о торговле, налогах, вопросах иммиграции, иностранных делах будут приниматься только в интересах американских семей.

Мы обязаны защищать нашу страну от разрушительного влияния других стран, выпускающих нашу продукцию и разрушающих наши компании.

Защита ведет к силе и процветанию.

Я буду бороться за вас до последнего вздоха и никогда вас не подведу.

Америка вновь начнет выигрывать, выигрывать, как никогда раньше.

Мы вернем наши рабочие места. Наши границы. Наши богатства и наши мечты. Мы построим новые дороги, шоссе, мосты, аэропорты, тоннели и железные дороги.

Мы вернем наше благосостояние и приступим к работе!

Перестроим нашу страну американскими руками и американским трудом.

Мы будем следовать двум простым правилам: покупай американское и нанимай американцев.

Мы установим дружеские отношения с другими странами, но мы сделаем это с пониманием того, что в первую очередь каждый народ вправе заботиться о своих интересах.

Мы никого не заставляем жить так, как мы, но мы покажем миру пример. Мы восстановим старые союзы и создадим новые и объединим мир против ИГИЛ, который мы сотрем с лица земли.

Основой нашей политики будет верность США, и через нее мы заново откроем верность друг другу.

Когда вы открываете свое сердце патриотизму, нет места для предрассудков. В Библии сказано: «Как радостно и отрадно, когда создания божьи живут в согласии».

Мы должны открыто выражать свое мнение, высказывать несогласие, но всегда стремиться к солидарности.

Когда Америка едина, она непобедима.

Мы не должны бояться: мы защищены и всегда будем. Всеми мужчинами и женщинами, нашей армией, законом и, что важнее всего, Богом.

Наконец, мы должны мечтать и думать о большем.

В Америке мы понимаем: нация живет, пока она к чему-то стремится. Но мы больше не будем принимать политиков, которые говорят и не делают – только жалуются, но не меняют ничего.

Время простых разговоров кончилось. Настало время действий. Не позволяйте никому говорить, что ничего не выйдет. Ни одна трудность не сломит Америку.

Мы не сломаемся. Наша страна снова будет процветать. Мы находимся на пороге нового тысячелетия, готовые покорить космос, освободить Землю от несчастий и болезней и использовать энергию и технологии завтрашнего дня.

Новая национальная гордость придет в наши души, вернет искру во взгляды и вылечит боль.

Время вспомнить старую мудрость наших солдат: черные ли мы, коричневые или белые, во всех нас течет одинаковая кровь патриотов, мы все пользуемся одинаковыми славными свободами, и все мы выражаем почтение одному и тому же великому американскому флагу.

Родился ли ребенок в пригородах Детройта или на просторах Небраски, они смотрят в одно ночное небо, мечтают об одном и том же, в них вдохнул жизни один Бог.

Все американцы, во всех далеких и близких, больших и малых городах, услышьте эти слова.

Вас больше не будут игнорировать.

Ваш голос, ваши надежды и мечты, - часть нашей американской судьбы.

Ваши любовь и доброта будут вести нас по этому пути.

Вместе мы сделаем Америку снова сильной.

Мы сделаем Америку снова богатой.

Мы сделаем Америку снова гордой.

Мы сделаем Америку снова безопасной.

И, да, – вместе, Мы сделаем Америку снова великой.

Спасибо вам, храни вас Господь, и храни Господь Америку.